

古代文史
名著选译丛书

魏
晋
南
北
朝

巴蜀書社

译注 杨沫 关华
审阅 周勋初

魏
书
选
译

魏
书
选
译

(川)新登字008号

责任编辑:秦伏男

封面设计:陈世五

●古代文史名著选译丛书

魏书选译

杨沫、关华 译注

巴蜀书社出版发行

(成都盐道街三号)

四川省新华书店经销

内江新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32

印张11 字数150千

1994年7月第一版

1994年7月第一次印刷

印数: 1—15000册

ISBN7-80523-637-2/Z·79

定 价: 140.00元(第三批35种)

杨沫关华

周勋初

国家教委古籍整理
『七·五』规划重点项目



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以章培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础功的一种有效方法；专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习，中成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师、语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

(一)

鲜卑拓跋氏建立的北魏，历时一百四十九年（公元386—534年），是魏晋南北朝时期立国时间最长的一个王朝。由此可见它在这一历史时期的重要地位。

拓跋氏原来居住在今黑龙江省嫩江流域大兴安岭一带，经过历代迁徙，到了魏、晋之交（公元三世纪左右），始祖力微率领部落在云中（今内蒙古托克托县东北云中古城）一带游牧。到了猗庐时，正值西晋末年，拓跋氏有“控弦骑士四十余万”，成为塞上的一支强大力量。又经过几代，什翼犍任首领。公元338年，他在繁峙（今山西浑源县西北）即代王位，“始置百官，分掌众职”，代国至此初具国家规模。公元376年，前秦苻坚出兵二十万人

进攻代国，什翼犍大败，部落离散，前秦灭代。

淝水之战后，前秦瓦解，鲜卑慕容氏首领慕容垂在中山（今河北定县）称帝，建立后燕。公元386年，什翼犍之孙拓跋珪也纠合旧部，在牛川（今内蒙古锡拉木林河）召开部落大会，并即代王位，同年改国号为魏，称登国元年，正式建立了北魏王朝。公元396年，慕容垂病死，拓跋珪乘势进军中原。公元398年，定都平城（今山西大同），即皇帝位，是为魏道武帝。到了太武帝拓跋焘（拓跋珪孙）时，灭匈奴夏赫连氏（公元431年）、北燕冯氏（公元436年）、卢水胡北凉沮渠氏（公元439年），统一了黄河流域，与南方刘宋王朝对峙，形成了南北朝的局面。公元450年，太武帝又进军江淮，到达瓜步（今江苏六合东南），因受到猛烈的抵抗，被迫后撤，掳掠淮南五万余家而回。至此，北方的实力已超过了南方。

北魏的历史，可以分为三个时期。从道武帝拓跋珪建国到太武帝拓跋焘统一北方，共历三帝、六十六年（公元386—451年）为前期。从文成帝拓跋浚到孝文帝拓跋宏（元宏），共历三帝、四十八年（公元452—499年）为中期。从宣武帝元恪到孝武帝元修，共历五帝二王、三十五年（公元500—534年）为后期。

拓跋珪建国后，鲜卑拓跋部开始在塞上“分土定居，不听迁徙，其君长大人，皆同编户”，逐渐改变了游猎的生活方式，成为农业人口，并将中原地区及蒙古草原上的大批被征服人口、工匠迁到平城。由于各民族的广泛接触，文化上互相影响，逐渐开始了民族大融合的过程。政治上，道武帝任用汉族地主官僚协助鲜卑贵族对中原进行统治，如清河士族崔玄伯被吸收入新政权，为北魏王朝制定各种典章制度，加速了北魏的社会发展。太武帝统一北方后，更注意北魏的文化建设与政权建设。他任用崔浩改定律令，助道抑佛，大批北方士族集合在崔浩周围。总的来说，北魏前期是完成北方统一，实现北方社会稳定，鲜卑拓跋部封建化和完备各种典章制度，接受汉文化的历史时期。

公元451年，拓跋焘被宦官宗爱杀死。经过一系列残酷的宫廷斗争后，拓跋浚被推上了皇位，是为文成帝。他在位十四年（公元452—465年），北魏历史进入中期。公元471年，年仅五岁的孝文帝拓跋宏即位，太皇太后冯氏临朝听政。为了缓和当时各种复杂的社会矛盾，巩固拓跋氏政权，曾进行吏治改革，实行三长制与均田制，目的是为了强化地方政权，缓和因土地问题造成的阶级矛盾与社会动荡，增加封建国家的财政收入。均田制对北齐、北

周和隋唐土地制度产生过深刻的影响。公元490年，冯氏去世，孝文帝亲政，又进一步实行社会与政治改革。太和十七年（公元493年），孝文帝毅然迁都，使统治中心从偏僻的北方移到中原政治文化中心洛阳，对于鲜卑文化与汉文化的进一步融合，具有决定性意义。接着，孝文帝颁布法令，着手全面改变鲜卑人的生活方式，使经济生活完全农业化，生活习惯充分汉化，清除氏族制与奴隶制残余。这方面的改革措施主要有这样几条：禁鲜卑语，以汉语为北魏唯一的通行语言；改鲜卑复姓为汉字单姓；禁“胡服”，采用规范化的汉族传统服饰；改革拓跋氏的天神崇拜旧俗，采用汉地帝王祭祀天地神祖的礼仪；改革官制，清除官府系统中的鲜卑官名，采用两晋、南朝的文武内外职官名称；改定律令，废除酷刑与门诛；采用汉族门第制度，制定姓族。

孝文帝通过改革，使北魏俨然以华夏正统王朝自居，终于使鲜卑人全面接受了中原文化，鲜卑人与汉人之间的民族差异逐渐缩小。

孝文帝所进行的改革，与历史上所有的重大改革一样，也受到了来自右翼保守势力的反对，但孝文帝对他们进行了坚决打击，使改革得以贯彻下去。孝文帝还想统一南方，但终因北南两方大体上处于均势，统一未能实现。孝文帝统治时期，是北

魏经济、文化得到发展，政治相对稳定的时期。

公元499年，孝文帝去世，子元恪（宣武帝）即位，北魏政治趋于腐败，北魏历史步入了后期。宣武帝死，子元诩（孝明帝）即位，年仅七岁，母胡太后临朝。她崇奉佛教，大力兴建寺塔，开凿石窟，预征六年的租调，民不聊生。公元520年，宗室元叉与宦官刘腾幽禁胡太后于北宫，叉、腾共执朝政，北魏政权至此已全面腐败。卖官鬻爵，贿赂公行，官僚、宗室奢侈腐化，挥霍无度，兵役、徭役和赋税繁重，自耕农纷纷破产，阶级矛盾、民族矛盾及统治阶级内部矛盾日趋激化。与此同时，北魏王朝又时刻面临着北方柔然与南方梁朝的威胁。在内外交困的情况下，终于爆发了各族人民大起义。

早在宣武帝一朝，就发生了十次起义。公元523年，爆发了破六韩拔陵领导的六镇起义，史称“诸镇华夷之民，往往响应”，声势浩大，给北魏王朝以沉重的打击。接着，又爆发了河北人民大起义，山东、关陇地区也烽火四起。北魏王朝在各地起义的烈火中分崩离析。公元528年，孝明帝被其母胡太后毒死，三岁小儿元钊被立为帝。同年，契胡首领尔朱荣率兵南下，将胡太后与小皇帝沉入黄河，并在河阴杀死王公大臣二千余人，把洛阳的鲜卑贵

族和出仕北魏的汉族士族消灭殆尽。他拥立孝庄帝为傀儡。其后孝庄帝杀死尔朱荣，尔朱荣的侄子尔朱兆等带兵入洛，杀死孝庄帝，改立节闵帝元恭，北魏政权落入尔朱氏手中。后来高欢消灭了尔朱氏的势力，公元534年，高欢进入洛阳，拥立年仅十一岁的元善见为帝（孝静帝）。后迁都邺城（今河北临漳西南），史称东魏。同年，宇文泰在长安拥立元宝炬为帝，是为西魏文帝。至此，北魏已分裂为东魏与西魏。公元550年，高欢子高洋取代东魏称帝，国号齐。公元557年，宇文觉称天王，国号周。至此，拓跋氏建立的王朝正式灭亡。

（二）

《魏书》的作者魏收（506—572年），字伯起，巨鹿下曲阳（今河北平乡一带）人。他是北齐的著名文人，在北魏时与温子升、邢子才齐名，世号“三才”。早在北魏末年，他就参加了国史与起居注的编修，历任太学博士、记室参军、主客郎中、秘书监、著作郎等职。公元550年，高洋灭东魏，建立了北齐，魏收为中书令，仍兼著作郎，后为中书监、尚书右仆射。公元572年病死，终年六十七岁。

魏收在北魏、北齐，始终是一位职业史官。他也很受高欢、高洋父子的赏识。北齐天保二年（公元551年），他奉诏修《魏书》，由平原王高隆之任总监，同修史的有房延祐、辛元植、刁柔、裴昂之、高孝干等人，但实际负责的是魏收。五年（554年）三月奏上纪、传，十一月后又奏上十志，“其史三十五例，二十五序，九十四论，前后二表一启，皆独出于收”（《北史·魏收传》）。书成之后，舆论哗然，群起指责，目为“秽史”。直到今天，这仍是一桩没有了结的公案。我们究竟如何看待这个问题？首先，应该承认，魏收作为当时的文坛巨头，他的才学是举世公认的。他本人也立志“直笔东观，早出《魏书》”。作为一位职业史官，他是有能力胜任修史之责的。其次，作为一个生于乱世的文人，魏收熟知古代与近代因修史而造成的各种惨案，着笔时也不能不谨慎。高欢曾对他说过：“我后世身名在卿手，勿谓我不知。”这是赤裸裸的威胁。高洋虽曾许诺：“好直笔，我终不作魏太武，诛史官。”诛史官，是指拓跋焘杀崔浩一案，有二千多人受牵连。魏收要在专制权威下讨生活，不能不加倍小心。他如果不对高氏父子笔下留情，也许《魏书》早已被“枪毙”在襁褓之中，与崔浩《国书》命运相同。再次，正如《四库全书

总目提要》提到过的：“魏齐世近，著名史籍者并有子孙，孰不欲显荣其祖父。既不能一一如志，遂哗然群起而攻。”这是“秽史”之说的主要起因。简言之，《魏书》涉及到了当代人，而魏收“意存实录，好抵阴私”（《北史》本传），褒少贬多，故引起一些人的不平。因此，后人对“秽史”之说，应作客观分析，予以公平的评价。

但是，魏收的史德也并不是无可指责的。如他曾公然宣称“何物小子，敢共魏收作色！举之则使上天，按之当使入地！”凡史官的祖先姻亲，多列入史传，饰以美言，据说他还有收受贿赂的行为。清人赵翼《廿二史札记》中有《魏书多曲笔》一篇，对魏收趋附避讳、是非失当之处多有指出。《魏书》部分地方谄媚北齐，曲事权贵，诋毁东晋、南朝，确是事实。这些都使魏收史德有亏，大大损害了《魏书》的真实性。

除“秽史”之谤外，《魏书》还受到“芜杂”之讥。对于这一点，我们也应加以分析。《北史·魏收传》称他“学博今古，才极纵横”，所作《魏书》也“婉而有则，繁而不芜。”但今本《魏书》确实存在有“芜冗”的弊病。赵翼指出《魏书》每为一人立传，则其子孙不论有无官职，有无功绩，都附传于后，一传有至数十人者，就象代人作家